Т. М. ОЛИВА МОРАЛЕС

Учебник испанского языка

ИНТЕНСИВНЫЙ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО И УСТНОГО ПЕРЕВОДА С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ, С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ С ТЕКСТАМИ-КЛЮЧАМИ (А1 — А2)

Серия

© «Лингвистический Реаниматор»

Татьяна Олива Моралес

Учебник испанского языка. Интенсивный практический курс письменного и устного перевода с испанского языка на русский, с русского языка на испанский с текстами-ключами (A1 – A2)

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=21235729
ISBN 9785448322211

Аннотация

Учебник рассчитан на учащихся от 7 лет и старше и рекомендуется широкому кругу лиц. Целью данного учебника является расширение словарного запаса и развитие навыков общего перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский. В пособии содержится более 1 115 испанских слов и выражений. Уровень знания грамматики, необходимый для возможности занятий по первому разделу, является начальным (A1), для занятий по второму разделу – начальным (A1 – A2).

Содержание

Информация об авторе 5
Авторское право 6
От автора 7
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор» 8
Специальные обозначения 10
Аннотация 11
Методические рекомендации по работе с данным учебным пособием 13
Раздел 1. Основы общего перевода 15
Глава 1. Порядок слов в испанском предложении 15
1.Утвердительное предложение 15
Упражнение 1 17
Конец ознакомительного фрагмента. 18

Учебник испанского языка Интенсивный практический курс письменного и устного перевода с испанского языка на русский, с русского языка на испанский с текстами-ключами (A1 – A2)

Т. М. Олива Моралес

© Т. М. Олива Моралес, 2016

Художник-оформитель Артем Викторович Крижановский

ISBN 978-5-4483-2221-1

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Информация об авторе

Татьяна Михайловна Олива Моралес – автор методик и учебных пособий по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор» для ускоренной подготовки к экзаменам в школе и вузе; автор более 50 учебных пособий, в их числе учебники, брошюры и справочники по английскому и испанскому языкам. Автор учебных пособий и экзаменационных тестов по английскому языку Московского Технологического Института, преподаватель английского и испанского языков с 25-ти летним стажем.

Авторское право

Копирование методики изложения данного учебника с целью преподавания или написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

От автора

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype. На моем сайте [битая ссылка] http://www.m-teach.ru вы можете ознакомиться с условиями занятий, программами обучения английскому / испанскому языку.

Мои контактные данные:

тел. 8 (919) 784 86 56
Skype: oliva-morales
oliva-morales@mail.ru

С уважением,
Т. М. Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка. Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки. С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского на иностранный язык. Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реани-

матор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Знак	Пояснение
…	На этом месте должен стоять определённый или неопределённый артикль.
!	Следует продумать, какой предлог должен стоять перед идущей далее группой слов.
*	Неправильный глагол.
……	На этом месте должен быть глагол-связка.
To(-)	Данное слово не следует переводить на испанский язык

Аннотация

Учебное пособие рассчитано на возрастную категорию от 12 лет и старше и может быть рекомендовано школьникам, студентам, а также широкому кругу лиц, изучающих испанский язык на курсах, с репетитором или самостоятельно.

Учебник состоит из двух разделов:

Раздел 1 – Основы общего перевода
Раздел 2 – Практикум по общему переводу. Тексты и рассказы в настоящем времени (уровень сложности А1 – А2).

Соответственно, уровень знания грамматики испанского языка, необходимый для возможности занятий по первому разделу учебника является начальным (А1), по второму разделу начальным (А1 – А2).

Тексты на испанском языке, которые одновременно являются и ключами к упражнениям по переводу с русского на испанский язык, адаптированы русскими словами-подсказками, упражнения по переводу с русского языка на испанский адаптированы испанскими словами-подсказками по методике © «Лингвистический Реаниматор». Это существенно облегчает заучивание новых слов, работу по пере-

воду текстов с испанского на русский язык и выполнение упражнений по переводу с русского на испанский язык.

Целью данного учебного пособия является активное расширение словарного запаса и развитие навыков общего письменного и устного перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский. В учебном пособии содержится более 1115 испанских слов и выражений.

Методические рекомендации по работе с данным учебным пособием

Прочитайте, переведите, перескажите текст. Сделайте упражнение по письменному переводу материала на испанский язык. Проверьте правильность перевода по ключам к данному упражнению.

Выполните «обратный перевод»: выпишите на русском языке уже переведённые вами ранее предложения в отдельную тетрадь, при этом, после каждого предложения следует оставить место для перевода на иностранный язык, так как это сделано во всех упражнениях данного учебника.

Пройдя один или несколько разделов письменно, вернитесь к началу учебника и проделайте устный перевод всех прописанных вами упражнений. Добивайтесь того, чтобы устный перевод шел легко и четко.

В итоге вы будете плавно и свободно переводить с русского на испанский язык.

Чтобы добиться такого результата, вы можете сделать уст-

ный перевод всех упражнений последовательно, несколько раз.

Раздел 1. Основы общего перевода

Глава 1. Порядок слов в испанском предложении

Для правильного перевода с русского языка на испанский необходимо усвоить порядок слов в испанском предложении. Если в русском языке порядок слов в предложении достаточно свободный, то в испанском языке порядок слов в предложений строгий. Рассмотрим это подробнее.

1.Утвердительное предложение

В испанском утвердительном предложении порядок слов прямой:

	Член предложения	**Его признаки**	**Пример**
1	Подлежащее	отвечает на вопросы “Кто?”, “Что?”	**Lola** (Лола)
2	Наречие неопределенного времени	отвечает на вопрос “Как часто?”	**siempre** (всегда)
3	Сказуемое	отвечает на вопрос “Что делает (-ют)?”	**canta** (поет)
4	Обстоятельство образа действия	отвечает на вопрос “Как?”	**bien** (хорошо)
5 – 6	Косвенное дополнение Прямое дополнение (в любом порядке между собой)	отвечает на вопросы “Кому?”, “Чему?” отвечает на вопросы “Кого?”, “Что?”	**canciones latinoamericanas** (латиноамериканские песни) **a sus amigos** (своим друзьям)
7	Предложное дополнение	слово или группа слов с предлогом, отвечает на вопросы “О	**a la guitarra** (под гитару)

		ком?”, “О чем?”, “С кем?”, “С чем?” и т. п.	
8 – 9	Обстоятельства места и времени в любом порядке между собой	отвечают на вопросы “Где?”, “Куда?”, “Когда?”	**por la noche** (вечером) **en su casa** (у себя дома)**.**

Упражнение 1

Переведите на испанский язык

1.Тереза (Teresa) говорит (hablar) по-испански (español).

2.Анна (Ana) и (y) Лолита (Lolita) говорят по-русски (ruso).

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.